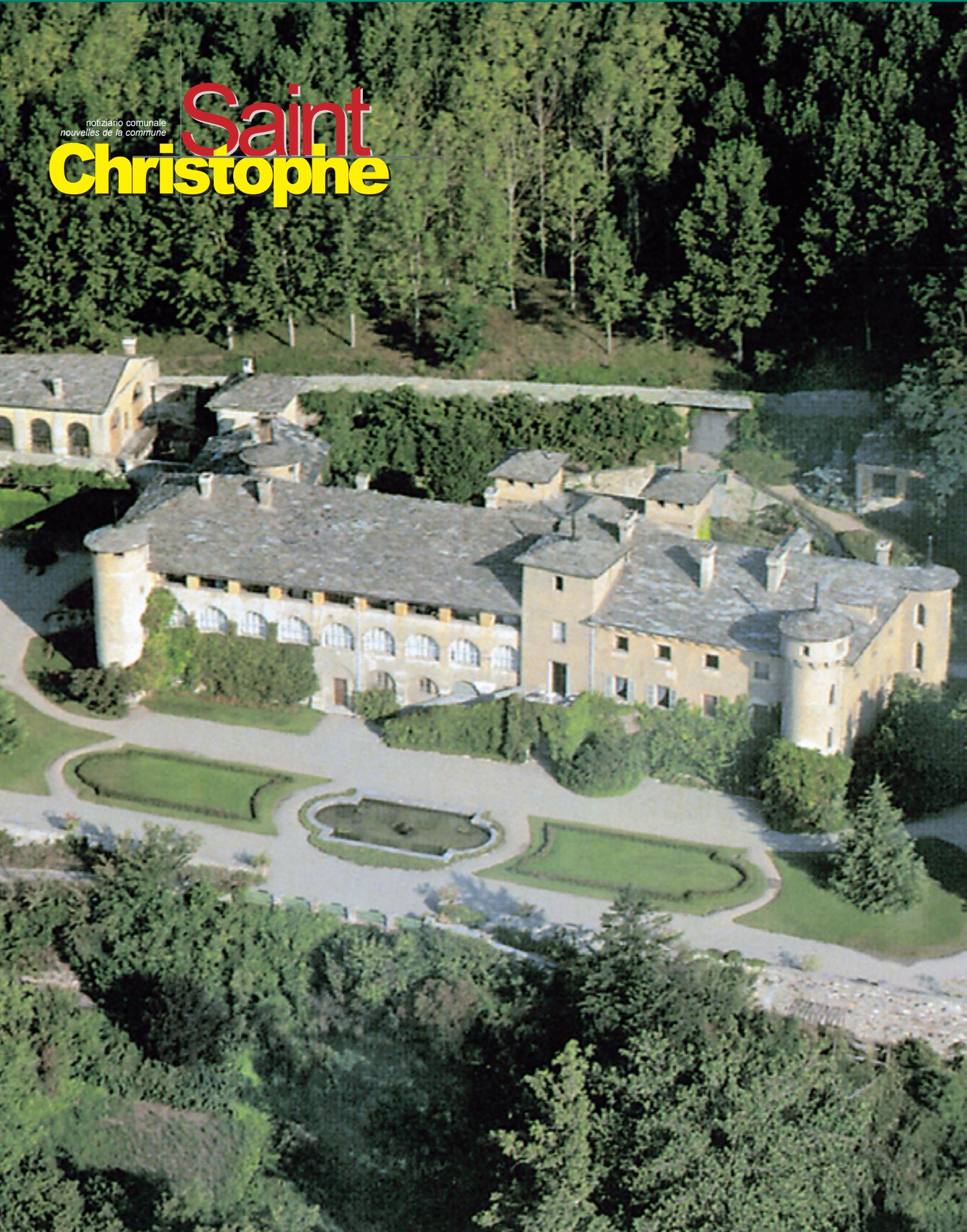


notiziario comunale  
nouvelles de la commune

# Saint Christophe



notiziario comunale  
nouvelles de la commune

# Saint Christophe

INVERNO 2003

## sommario

Lavori all'acquedotto	3
Lavori pubblici e territorio	4
9ª Fiera dell'artigianato tipico	5
Tsan à Paris	6
Bataille des Reines	6
Conferenza di Padre Sabino Gentili	7
Celebrazione del 4 novembre	8
L'amitié par dessus les montagnes	8
Riapertura delle scuole	9
Scuola elementare di Bret	10
Scuola materna di Bret	11
Scuola materna di Pallein	12
Scuola elementare di Pallein	13
Au fil de l'eau - Corso di fotografia	14
Teatro ai castelli	15
Attività per i bambini	16
Castagnata 2003	17
Vigili del fuoco volontari - Comitato Carnevale	18
Elle est irremplaçable	19
Attività della polisportiva Saint-Christophe Anno 2003 stagione autunnale	21
Informazioni e numeri utili	23

### Saint-Christophe

Les nouvelles, le notizie

### INVERNO 2003 - Anno IV n. 2

Registrazione Tribunale di Aosta  
nr 9/2000 del 24/11/2000

### Comune di Saint-Christophe

11, località Chef-lieu  
Saint-Christophe  
telefono 01 65 26 98 88

### Direttore responsabile

Alessio Bétemps

### Caporedattore: Enrica Belloli

### Stampa

Arti Grafiche Duc snc  
località Grand-Chemin, 15  
11020 Saint-Christophe

### Hanno collaborato a questo numero:

Alexis Bétemps, Silvia Blanc,  
Lea Boccaleri, Chantal Certan,  
Edy Cheney, Paolo Cheney,  
Nathalie Dorigato, Aurelia Dufour,  
Sabino Gentili, Ivan Jotaz,  
Rollande Mazollier, Sergio Navillod,  
Polisportiva Saint-Christophe,  
Scuole elementari e materne di Bret e  
Pallein, Maria Elisabetta Vuillermoz

### Immagini fotografiche

Franco Armand, Biblioteca comunale, Lea  
Boccaleri, Edy Cheney,  
Paolo Cheney, Nathalie Dorigato,  
Aurelia Dufour, Polisportiva  
Saint-Christophe, Scuole di Saint-Christophe

### Foto di copertina

*Veduta aerea  
del Castello Passerin d'Entrèves  
Foto: Cesare Balbis*

### In ultima di copertina:

*Suggerzioni notturne:  
la fontana del Castello  
Foto: Nathalie Dorigato*



BANCA DI CREDITO  
COOPERATIVO VALDOSTANA  
COOPÉRATIVE  
DE CRÉDIT VALDÔTAINE

Sede Gressan  
Frazione Taxel, 14/b  
telefono 0165 266 266  
fax 0165 250 933

# Lavori all'acquedotto

## il punto della situazione



I cittadini si stanno chiedendo cosa siano gli scavi che si vedono sulle strade e che portano inevitabili disagi.

I lavori in corso di opera sono per lo più relativi all'acquedotto e interessano in verticale tutto il comune, dal Ru Pompillard al pozzo Les Iles, in zona Aeroporto.

Questi lavori fanno parte della seconda fase degli interventi che adegueranno l'acquedotto alle normative tecniche previste dal servizio idrico integrato.

Per informare meglio i cittadini, ci sembra utile fare il punto sulla situazione del servizio idrico comunale.

L'approvvigionamento idrico del comune viene garantito da:

- sorgenti del Papet nella zona di Senin per circa 2 litri al secondo;
- sorgente di Veynes, 1 litro al secondo;
- dalla Comunità montana del Grand-Combin per circa 15-16 litri al secondo;
- con approvvigionamento dal pozzo Les Iles (zona aeroporto) per circa 15 litri al secondo.

Il consumo medio del comune si attesta sui 18 - 20 litri al secondo, con punte estive di oltre 24 litri.

L'approvvigionamento dalla Comunità montana del

Grand-Combin è regolato da una convenzione che sancisce un'erogazione di 10 litri al secondo e dal 1998 prevede la possibilità di arrivare fino a 30 litri al secondo.

La Comunità Grand-Combin interviene nei lavori con il rifacimento dell'intera condotta che dal Comune di Oyace arriva fino a Saint-Christophe. Questo permetterà nei prossimi anni di migliorare e aumentare ulteriormente l'utilizzo di tale risorsa da parte nostra.

Lo studio tecnico per l'adeguamento della rete idrica del comune è stato assegnato a due professionisti, nel 1995 per la parte alta del comune e nel 1996 per la parte medio-bassa. Gli studi, approvati dall'Amministrazione comunale, hanno portato ad una prima fase di interventi, che si possono così riassumere:

- automazione del pozzo Les Iles con rifacimento completo delle attrezzature di pompaggio e di erogazione e con controllo e gestione informatizzata di tutto il funzionamento. Tale intervento è stato previsto per ridurre e ottimizzare i costi di pompaggio dell'acqua e per eliminare il fenomeno dell'acqua rossa per la par-

te medio-bassa del comune. Questo fenomeno era dovuto principalmente al cattivo funzionamento del serbatoio di Rouye;

- realizzazione di tre serbatoi di accumulo all'altezza di circa 860 metri s.l.m. (canale Pompillard) per servire la zona alta (Senin-Thuvex, Croux, Maillod, Veynes, Sorreley, Cort, Champapon, Champ-d'Hone) ed in "cascata" fornire l'acqua agli altri serbatoi;

- interventi di manutenzione straordinaria nei posti di maggiore criticità, quali Nicolin e Sorreley (Maximian).

La seconda fase riguarda la parte medio-bassa del paese. I lavori che si stanno realizzando al momento possono essere così riassunti.

Una riconsiderazione globale del sistema esistente, prevedendo, al posto dell'attuale erogazione dell'acqua da un serbatoio solo, situato in località Rouye, un sistema a tre serbatoi in cascata, che vanno a sostenere altrettanti anelli di distribuzione, che saranno telecontrollati e permetteranno una migliore regolarità di pressione dell'acqua. I tre serbatoi con le loro zone di erogazione



sono i seguenti:

- il serbatoio "Turille" altezza 780 m. s.l.m. che interessa le zone di Pallein e Rouye;
- il serbatoio di Rouye altezza 735 m. s.l.m. che interessa la zona media: Chabloz, Fontanalle, Frissonière, Loups, Grin, Pin, Grangère, Bagnère;
- il serbatoio di Chabloz, altezza 630 m. s.l.m. che alimenterà la zona rimanente.

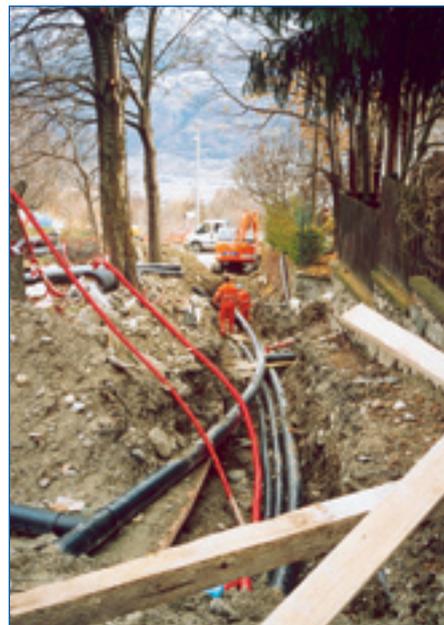
Il serbatoio di Chabloz riceverà anche l'acqua pompata dal pozzo che in caso di necessità sarà rilasciata al serbatoio di Rouye, per l'alimentazione della zona del Beauregard e della parte del Loups del Co-

mune di Aosta.

La terza fase già finanziata e programmata con inizio dei lavori verso la fine dell'anno 2004, prevede l'intervento globale nelle frazioni di Senin e Meysattaz: nuova costruzione dell'acquedotto, della fognatura (bianca e nera), dell'illuminazione pubblica, con interrimento delle linee elettriche, telefoniche e la posa di nuova pavimentazione.

Sarà interessato da questa fase dei lavori anche il centro storico di Bagnère.

Il sindaco



## Lavori pubblici e territorio

### i lavori terminati e appaltati

Sono terminati negli ultimi mesi i seguenti lavori:

#### - VASCA ANTINCENDIO IN LOCALITÀ CERESOU LAZ.

Costo opera 280.000 Euro. Sono terminati a fine estate i lavori della costruzione della vasca antincendio e irrigua con relativa pista di accesso in località Ceresoulaz. L'opera, eseguita in collaborazione con il servizio regionale di difesa del suolo, va ad inserirsi nel programma di legislatura sulla tutela e valorizzazione del territorio. La vasca si trova ai piedi del versante del Mont-Mary, caratterizzato da un ambiente naturale particolarmente secco composto in prevalenza da essenze boschive quali la roverella, il pino e più in alto abeti e larici. La zona risultava carente



di opere antincendio, per cui la vasca realizzata va ad integrare il sistema antincendio esistente nella conca del Mont-Mary e della Becca di Viou. Questo sistema parte dalla vasca di Cretalaz nel Comune di Quart, passa per Ceresoulaz e Parleaz a Saint-Christophe e finisce con la vasca di Blavy nel comune di Roisan. L'opera consiste in una vasca di circa 268 mc con una condotta antincendio che scende fino alla frazione agricola di Ceresoulaz, dotata di presa idrante per il riempimento delle autobotti dei vigili del fuoco e della forestale. La vasca è divisa in due in modo che possa servire anche per le necessità irrigue a servizio dell'agricoltura della zona.

#### - STRADA INTERNA ALLA FRAZIONE CHAUSSOD.

Costo opera 263.000 Euro.



- **STRADA PEDONALE CHAUSSOD LA CURE.** Costo opera 124.000 Euro.

Agibile e utilizzata dagli abitanti delle frazioni Chausod e Meysattaz per recarsi in comune, alla posta e alla biblioteca.

- **STRADA INTERNA AL CENTRO COMMERCIALE.**

Costo opera 236.000 Euro.

- **STRADA CHAMPLAN (SORRELEY).**

Costo opera 240.000 Euro.

- **PIAZZALE NELLA FRAZIONE MEYSATTAZ.**

Costo opera 90.000 Euro.

- **PARCHEGGIO NELLA FRAZIONE CORT.**

Costo opera 174.000 Euro.



### LAVORI APPALTATI NEGLI ULTIMI MESI

**Copertura di 2 campi da tennis nella zona sportiva del comune.** Costo opera 233.000 Euro.

Realizzazione della copertura, con struttura in lamellare e telone, di due campi da tennis. L'intervento viene realizzato per poter meglio usufruire degli impianti, con la possibilità di diversificare le attività sportive.

**Adeguamento della strada comunale Meysattaz-Fontanalle.** Costo opera 852.000 Euro.

L'intervento prevede l'adeguamento della sede stradale attuale con previsione di parcheggi nelle frazioni Meysattaz, Coutateppaz e Fontanalle.

**Manutenzione straordinaria sul tratto di ruscello da località Chef-Lieu a località Prevot.**

Costo opera 53.000 Euro.

I lavori consistono nella messa in sicurezza del ruscello con pozzetti di rottura della velocità dell'acqua fino oltre l'abitato di Prevot.



## 9<sup>a</sup> Fiera dell'artigianato tipico

### Antey-Saint-André, 10 agosto 2003

Anche quest'anno un gruppo di allievi del corso comunale di intaglio, diretto dal maestro Roberto Zavattaro, ha partecipato alla fiera concorso dell'artigianato tipico di Antey, riservato alle scuole valdostane.

Sette allievi/artigiani hanno fatto bella figura mostrando le loro capacità, il loro impegno, la loro fantasia creativa, ricevendo elogi e apprezzamenti da un numerosissimo pubblico, che per tutta la giornata ha fatto visita alle opere esposte nello splendido borgo del simpatico

paese della Comunità Montana del Mont-Cervin.

La scuola è stata ufficialmente riconosciuta nel suo impegno ottenendo due premi individuali con i due allievi-artigiani-espositori Zenti Alberto e Latella Boris. Nel pomeriggio gli espositori hanno ricevuto la gradita visita del Sindaco Cheney e del Maestro Zavattaro, ai quali, oltre alla visita del-

l'esposizione, non hanno fatto mancare un buon assaggio dei prodotti enogastronomici di Saint-Christophe.



## Tsan à Paris

Le 29 juillet 2003 une délégation de Saint-Christophe, formée par les joueurs de Tsan et de leurs amis s'est rendue à Paris à l'occasion d'un échange entre équipes après que, dans l'été 2002, l'Association Tsan de Paris avait fait visite au Cretobleins. La rencontre, sous le haut patronage de la Région Autonome Vallée d'Aoste et de l'Administration communale de Saint-Christophe, a été organisée par la Polisportiva Saint-



Christophe. Le match a été remporté par les Valdôtains de Paris qui ont su profiter du terrain plus favorable. Mais, au-delà de la compétition et de «l'esprit de victoire», il y a eu une belle confrontation fraternelle entre les deux grou-

pes qui ont démontré l'attachement aux sports populaires et aux traditions de notre Vallée. En plus, et l'occasion est bonne pour le souligner, dans un moment où, à Saint-Christophe, l'activité du Tsan est en crise de participation, sous la Tour Eiffel, elle est en pleine expansion, avec des jeunes émigrés valdôtains. En connaissant les grandes difficultés à surmonter pour ce type d'organisation, un grand merci est adressé à tous les Cretobleins et aux Parisiens qui ont participé à la rencontre.

## Bataille des Reines

12 ottobre 2003

Domenica 12 Ottobre 2003, organizzata dal comitato Bataille di Reines di Saint-Christophe, presieduto da Abram Amedeo, si è svolta sul terreno della Grand-Place la penultima

eliminatória autunnale del 46° concorso regionale. Alla presenza di un folto ed appassionato pubblico, ben 385 bovine partecipanti hanno dato vita ad intensi combats. In palio c'erano 12 posti per la finalissima regionale dunque, 12 le bovine qualificate per la grande soddisfazione degli allevatori proprietari. Due allevatori di Saint-Christophe hanno potuto assaporare il successo, grazie alle loro splendide bovine, René Saluard ed Elviro Bionaz. Le Reines classificate, se-

condo la loro categoria:

### PRIMA CATEGORIA

- 1° Ardia di Patrik Brocard
- 2° Samba di Lauro Pont
- 3° Serena di René Saluard
- 4° Tsardon di Elviro Bionaz

### SECONDA CATEGORIA

- 1° Diane di Lauro Pesenti
- 2° Belesse di Marina Clusaz
- 3° Strega dei Fratelli Dalbard
- 4° Tango di Nestor Bianquin

### TERZA CATEGORIA

- 1° Rigotta di Renato Messelod
- 2° Argenta di Lauro Pont
- 3° Cardelleun di Emanuel Quendoz
- 4° Diana di Didier Barailler



## Conferenza di **Padre Sabino Gentili**

Con il titolo: «una comunità brasiliana lotta contro l'esclusione sociale» Padre Sabino, attraverso la sua esperienza di 35 anni di missione, ha presentato presso la biblioteca di Saint-Christophe il centro socio-pastorale N.S. da Conceição che dirige, nel quartiere "Mae Liuzá" nel nord-est del Brasile nella zona di Natal. Il centro cerca di dare alla comunità brasiliana un futuro di dignità e di speranza attraverso un aiuto al quale anche noi possiamo contribuire. Il centro socio-pastorale si trova nel quartiere di Mae Luiza, nella città di Natal che è la capitale dello stato del Rio Grande do Norte. La città ha circa 750 mila abitanti ed il quartiere ne ha circa 18.000.

La mancanza di lavoro, dice Padre Gentili, e quindi di un reddito proprio produce un'azione devastante sulle categorie più deboli, quali i bambini e gli anziani, verso i quali il centro è particolarmente impegnato. Commovente ed appassionante è stato seguire la conferenza attraverso la proiezione delle diapositive, che presentavano la realtà del posto fatta di grande miseria e mancanza delle più semplici necessità infrastrutturali (acqua, luce, fognie, ecc.).



Molte persone vivono nelle bidonvilles: "les favelas".

Il Centro, spiega Padre Gentili, attraverso le sue attività, mantiene:

- ESPAÇO SOLIDALE, centro per anziani, ideato come casa famiglia, che riceve sia gli anziani a rischio nelle loro famiglie, sia coloro che sono abbandonati a loro stessi o che sono rimasti soli e senza sussistenza. Il centro è aperto anche agli esterni che vogliono trascorrere una giornata in compagnia o che vengono per farsi curare e per mangiare. Il centro offre molte attività ed assistenza: ha il medico, la psicologa, uno studio dentistico, massaggiatori e promuove una ginnastica adatta all'età.

- SCUOLA MATERNA, con 160 bambini da 4 a 6 anni. La scuola è seguita da un dentista e da un pediatra, perché la realtà sanitaria che si presenta è drammatica. Tutti i bambini hanno la possibilità di mangiare a scuola.

- CASA CRESCER, oltre alla scuola materna funziona anche un centro di studio di appoggio per quei bambini che hanno difficoltà nell'apprendimento delle varie materie delle scuole pubbliche. Sono circa 210 bambini tra i 7 e 15 anni.

Fanno anche attività di musica, sport, capoeira, pittura, attraverso il metodo del coinvolgimento per la crescita di una loro personalità.

- SCUOLA NOVO LAR, è la scuola



serale per adulti analfabeti. Attualmente si svolgono due turni, uno alla sera e l'altro al pomeriggio, per una cinquantina di allievi che imparano a leggere e scrivere.

- SCUOLA D'INFORMATICA, da cinque anni è aperta anche questa attività per i disoccupati che vogliono imparare programmi speciali.

- S.O.S. SOPAPO, nel quartiere Mae Luiza si era formata un'area di baracche con circa 1000 persone. Si è riusciti a coinvolgerli per migliorare le loro abitazioni. Con le donazioni che sono arrivate da tante parti, si è riusciti a costruire sei case di mattoni e cemento. Il centro metteva il materiale, il comune ha messo a disposizione 2 muratori e tutti, costruendo la loro casa, hanno anche imparato un mestiere.

- AMIGOS DA COMUNIDADE, da più di 10 anni cerchiamo di diminuire la mortalità infantile, aiutando le famiglie e le mamme sole attraverso interventi di assistenza direttamente nelle case del quartiere, attraverso una équipe di 7 giovani signore che lavorano al centro.

- LA CHIESA, il quartiere ha due chiese che naturalmente svolgono tutte le attività normali di una parrocchia.

- Al centro lavorano circa 40 persone e altri volontari che a volte arrivano anche dall'Europa. Il personale che lavora al

centro è regolarmente retribuito e guadagna per mezza giornata uno stipendio di circa 80 Euro al mese. Molti mi hanno chiesto, dopo la conferenza come fare per aiutarci. Ci sono due possibilità:

- fare i versamenti sul conto in Brasile:

**Centro socio-pastoral N.S. da Conceição Banco do Brasil (codice swift:BRASRRJSDR) Ag 0022-1- C/c 5644-8**

- Il versamento sul conto cor-

rente Credito Italiano di Rieti dal quale posso ritirare i soldi con la carta di credito.

**Conto intestato a Gentili Sabino Unicredit Banca – Sportello di Rieti n. 1742**

**Conto corrente n. 4162109**

## Celebrazione del 4 novembre

I combattenti di Saint-Christophe, guidati dal loro presidente Augusto Cheney, si sono ritrovati martedì 4 alle ore 10,30 per la Santa Messa celebrata dal parroco don Attilio.

Alle 11,30 l'onore ai Caduti con la deposizione della corona in ricordo di chi, nella sofferenza della guerra, non ha più fatto ritorno al paese e dai suoi cari. Successivamente l'aperitivo in comune ed il pranzo sociale, dove i racconti

hanno fatto rivivere emozioni mai completamente sopite. In queste occasioni scorrono

i racconti, gli aneddoti, ma anche la tristezza di ricordare quei brutti momenti.



### Bellegarde

## L'amitié par - dessus les montagnes

Dans le cadre du programme des festivités culturelles le comité du jumelage de Bellegarde sur Valserine (Département de l'Ain) avait prévu d'inviter la délégation de Saint-Christophe à la troisième fête de la renaissance du Château de Musinens. Dimanche 14 septembre quelques représentants du comité se sont rendus à Bellegarde pour participer

à la manifestation. Les français ont réservé aux valdôtains un accueil impeccable dans la cour du château qui remonte au Moyen Age et témoignage l'histoire de la ville et de son canton. L'Association « Renaissance du Château de Musinens » a fait revivre dans une ambiance chaleureuse, l'époque du roi Henri IV avec le défilé historique, les vieux mé-

tiers, le barbecue pour soldats en campagne, les arquebusiers, les chevaliers...

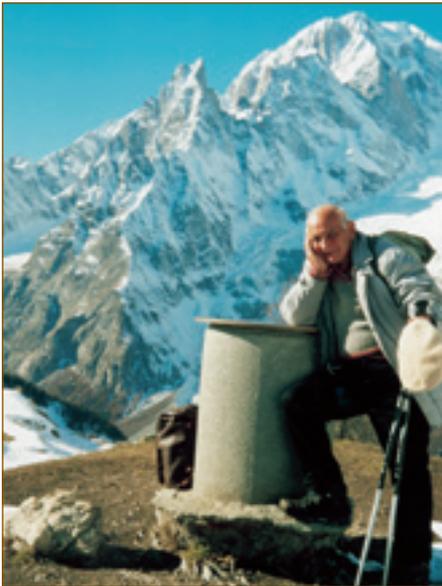
La fête a été un succès populaire : riche en couleur, danses, acrobaties et arquebusades en plein air.

Le défilé historique a traversé toutes les rues du quartier accompagnée par l'Ensemble harmonique de Bellegarde.

**Aurelia Dufour**



## Riceviamo e pubblichiamo



Un nostro concittadino amante della montagna.



De la part de Émile pour Nando.

## Riapertura delle scuole

Il suono della prima campanella che mercoledì 10 settembre scorso ha riportato in classe circa 270 scolari delle scuole materne, elementari e medie del nostro Comune, ha sancito definitivamente la fine delle vacanze. L'Amministrazione comunale ha pertanto riattivato il servizio di trasporto per gli alunni frequentanti le scuole medie del Villair (60 ragazzi) e il servizio di mensa scolastica presso i plessi di Bret e Pallein. Da sempre l'attenzione dell'Amministrazione comunale è molto alta sui servizi offerti, uno dei fiori all'occhiello è certamente la mensa ed è soprattutto per migliorarne la qualità che il Consiglio comunale, nella seduta del 22 luglio 2003, ha deciso di appaltare la gestione del servizio. Tale scelta è stata attentamente ponderata dagli amministratori in quanto l'obiettivo comune non è certamente il risparmio della spesa bensì la ricerca di una migliore gestione dell'assistenza durante il periodo del pranzo e fino alla ripresa dei lavori. Per

definire i criteri per l'aggiudicazione del servizio sono state recepite parte delle nuove direttive regionali in materia di aggiudicazione di servizi sociali; tali direttive, infatti, assegnano punteggi maggiori per quanto attiene alla qualità del progetto tecnico-organizzativo rispetto all'offerta economicamente più vantaggiosa. La ditta aggiudicatrice è stata la Cooperativa "Noi e gli Altri" di Aosta, che da circa 20 anni svolge attività di mensa scolastica in diverse realtà della Valle d'Aosta. Nel corso della riunione con i genitori, tenutasi il 3 settembre scorso, il Presidente della Cooperativa, Signora Cristina Monami, unitamente al Vicepresidente, Signora Loredana Giacomelli, hanno illustrato le attività di assistenza e animazione che saranno proposte ai ragazzi per raggiungere gli obiettivi prefissati dal progetto presentato, nel rispetto delle singole esigenze che, ovviamente, variano da ragazzo a ragazzo. Il personale pedagogico è stato selezionato dalla

Cooperativa secondo criteri pre-stabiliti che pongono al primo posto, oltre al titolo di studio e al curriculum vitae adeguato, la capacità di gestire, di trasmettere buon umore, di osservare, di organizzare, di saper fare. Data la necessità di formare il personale e rendere permanente tale formazione, la Cooperativa organizzerà corsi formali e plenari per gli assistenti animatori. Per quanto riguarda il personale di cucina, cuoca e aiuto cuoca, la Cooperativa ha riconfermato il personale che, per tantissimi anni, ha operato alle dipendenze dell'Amministrazione comunale presso le cucine di Bret e Pallein. La gestione del servizio di mensa scolastica è stato appaltato, in via sperimentale, per il corrente anno scolastico. Avec l'espoir d'avoir oeuvrer pour assurer un service de meilleure qualité, l'Administration communale souhaite à tout le monde une bonne rentrée et bon travail pour l'année scolaire qui vient de commencer.

**Silvia Blanc**

Scuola elementare di Bret

## Visita alla Maison de Mosse



Martedì 11 novembre ci siamo recati alla Maison de Mosse, presso Avise, per visitare la mostra "Eau quotidien", dedicata all'acqua. Durante tutta la giornata le due animatrici, Nathalie e Raffaella, ci hanno proposto diverse attività per farci

capire l'importanza dell'acqua. Durante la mattinata abbiamo osservato gli attrezzi che si utilizzavano per innaffiare i prati: la tela, il chiusino, la zappa e la pala. Raffaella per farci capire il funzionamento del consorzio ci ha proposto un'attività di-

vertente dove noi eravamo diventati dei proprietari terrieri e dovevamo fare delle proposte e trovare delle soluzioni per irrigare i nostri prati. Tutti insieme abbiamo risolto dei giochi e fatto delle nuove scoperte. Nel pomeriggio, dopo la visione di un filmato sul ciclo dell'acqua, abbiamo assistito ad un spettacolo con le marionette. Era molto istruttivo, ci ha fatto capire che in molti paesi del mondo l'acqua manca e spesso sono i bambini che si svegliano all'alba e vanno a cercarla molto lontano dalle loro case. Alla fine Nathalie e Raffaella ci hanno divisi in gruppi e su delle "maquette" dovevamo costruire dei paesaggi per gli gnomi, tenendo conto del percorso dell'acqua dalla sorgente fino al mare. Per noi è stata una bella esperienza: abbiamo imparato delle parole nuove in francese, ci siamo divertiti; inoltre è stata una giornata di scuola un po' speciale perché attraverso dei giochi abbiamo capito che l'acqua è una delle ricchezze naturali più preziose per l'uomo e non deve essere sprecata.

**Alunni delle classi quarta e quinta di Bret**

## Visita ai monumenti romani

Il 14 novembre siamo andati a visitare Aosta "romana". La maestra ci ha fatto riprodurre su dei fogli alcuni monumenti: il Ponte Romano, l'Arco d'Augusto, le Porte Pretoriane, la Tour du Pailleron. Abbiamo letto su una guida turistica che fino a qualche secolo fa il Buthier passava sotto il Ponte Romano e dopo un'alluvione il suo corso è stato deviato. Abbiamo saputo che tanti anni fa sotto all'Arco d'Augusto circolavano le auto. Dopo aver ammirato le Porte Pretoriane, ci siamo recati al Teatro Romano e abbiamo visto tutte le foto. Poi abbiamo visitato il foro Romano, dove al centro sorgevano due templi; lì gli antichi romani facevano il mercato. Infine siamo entrati nella Cattedrale e una guida ci ha detto che non potevamo entrare

nel Criptoportico, perché era chiuso per restauri. Nonostante il freddo pungente, la visita è stata molto interessante perché ci ha fatto capire che i Romani furono una grande civiltà.

**Alunni della classe quarta**



Scuola materna di Bret

## Piccoli «Cretoblèn» alla vendemmia in una delle vigne (forse più vecchie) di Saint-Christophe



Una delle attività svolte dai bambini della scuola dell'infanzia di Bret nel periodo autunnale è stata la vendemmia; muniti di cestini e forbici siamo partiti al lavoro, le maestre

naturalmente hanno aiutato a tagliare i grappoli che si trovavano più in alto, ma noi bambini ci siamo divertiti ad osservare le mucche al pascolo e a scoprire cose nuove. Tornati a scuola abbiamo pigiato con i nostri piedini l'uva trasformandola in mosto, e poi dopo alcuni giorni abbiamo filtrato il succo rimasto in una bottiglia, ottenendo così un ottimo vino con il quale brindare, l'importante è però non ubriacarsi! Diamo voce ai bambini: «cosa accade in autunno?»

- si vendemmia



- i fiori si addormentano
- si accende il caminetto
- i vermi vanno sotto terra
- gli animali preparano il letargo
- gli angioletti proteggono la terra
- cadono le foglie
- crescono: castagne, fichi, uva, noci, ghiande, mele, pere.

**I bambini della scuola dell'infanzia di Bret durante alcune delle passeggiate nel comune e dintorni.**



## Scuola materna di Pallein



Farina gialla e pasta profumata per conoscersi meglio!



Che bello andare a spasso... godiamoci le ultime giornate di sole.

## Scuola elementare di Pallein

**Nous voici! Nous sommes les enfants de la classe de première:**

Mattia Zuccolotto, Karin Pe-  
tey, Achille Cerbelli, Mattia Zi-  
lio, Lorenzo Titolo, Matthieu  
Diémoz, Gianluca Menegatti,  
Giorgio Viot, Matthieu Bétemp-  
ps, Mélanie Pedà.



**Noi bambini di seconda**, in questo momento dell'anno, siamo proprio felici perché da 7 alunni che eravamo a settembre del 2002, ora siamo in 12! Infatti l'anno scorso, a ottobre, è arrivata Flavina e quest'anno si sono aggiunti altri 4 compagni nuovi: Erik, Nicolas, Giulia e l'ultimo arrivato Joussef!

Noi siamo felicissimi perché è bello avere nuovi amici con cui

giocare, lavorare e divertirsi. Ogni volta che le maestre ci dicevano che la nostra classe sarebbe aumentata di numero, eravamo emozionati e non vedevamo l'ora di conoscere il nuovo alunno, ce lo immaginavamo con la fantasia e, a scuola, preparavamo disegni di benvenuto.

Chissà se la prossima volta che scriveremo un articolo si saranno uniti a noi altri bimbi. Speriamo di sì, perché... più siamo, più ci divertiamo!



Hier nous sommes allés dans la vigne de Daniel pour vendanger. Tout au long du chemin, nous avons vu les châtaigniers chargés de bogues encore vertes, nous avons cueilli des noix et des mûres. Arrivés dans la vigne nous avons coupé les grappes de raisin avec les ciseaux et nous les avons posées dans des caisses. Le tracteur a apporté les caisses dans la cave et là nous avons vu comment le raisin se transforme en vin. Nous avons travaillé, mais nous avons même goûté les raisins doux: quelle délice!  
**Les enfants de la classe de troisième.**

## Au fil de l'eau

Dans le cadre de l'année internationale de l'eau douce, le Comité des Traditions Valdôtaines, la Société de la Flore Valdôtaine et l'Union de la Presse francophone section VDA ont organisé une soirée-spectacle sur le thème de l'eau douce, le dimanche 16 novembre, dans les très beaux espaces de la bibliothèque de Saint-Christophe qui a chaleureusement accueilli l'initiative. Un parcours « au fil de l'eau » qui a commencé dans la joyeuse et chaude atmosphère créée par le groupe folklorique des Traditions Valdôtaines et s'est poursuivi avec un court-mé-

trage « eau : gouttes de vie en poésie » et une séquence de diapositives « question d'eau : entre sciences et poésie ».

L'eau vitale, l'eau sauvage, l'eau menace, l'eau tranquille, l'eau et ses mille et une facettes depuis la création jusqu'aux tristes souvenirs des inondations. Tantôt muse des poètes, tantôt bienfaitrice, épée de Damoclès pour les créatures qu'elle a engendrées, la grande épopée de cet or bleu, objet précieux de tous les désirs, de tous les périls, menacé de toutes



parts, a été évoquée à travers les plus beaux morceaux choisis de la littérature valdôtaine.

Conçu de main de maître, le court métrage « eau : gouttes de vie en poésie » réalisé par Albino Impérial a permis au public, venu très nombreux, en ce pluvieux et froid dimanche d'automne, de voyager au fil du courant à travers de splendides images racontées en prose et en vers extraits de diverses poésies valdôtaines et étrangères dans les merveilleux paysages que l'eau façonne. Une séquence de diapositives « Question d'eau : entre science et poésie », sélectionnées suite à un laborieux travail effectué par le groupe de coordination, composé des membres du C.T.V. et de la S.F.V. en les personnes de : Albino Impérial, Charles Lyabel, Joséphine Marguerettaz, Rollande Mazollier, Iris Morandi et Robert Saluard, a permis de découvrir ensuite les différents aspects de l'eau, depuis la source jusqu'au lac en passant par les phénomènes atmosphériques, le tout, sur des arrangements de textes poétiques de célèbres auteurs valdôtains. Le côté scientifique a été évoqué par quelques notes botaniques sur la flore aquatique de notre région réalisées par la S.F.V. et les réalisations humaines telles que fontaines, aqueducs, rus n'ont pas été oubliées. Au terme du spectacle un pot de l'amitié a réuni tout le monde autour de bouteilles...d'eau et de produits typiques valdôtains dans une ambiance très conviviale.

**Rollande Mazollier**

## Corso di fotografia



Il corso di fotografia organizzato dalla biblioteca comunale di Saint-Christophe è terminato il 7 novembre con la promessa di curare una mostra in primavera. I partecipanti sono stati Sabrina Da Rugna, Tony Ianniello, Sabrina Foudon, Carla Corgnier, Stefania Lampis, Antonella Daudry, Nathalie Dorigato, Sonia Gibelli, Maura Bionaz, Fiorina Giuliani, Cristiana Lacroix e Sonia Jeantet. Le lezioni sono state curate dal fotografo aostano Vincenzo Garofalo e si sono svolte tra settembre, ottobre e novembre nella saletta

della biblioteca. Sono stati affrontati gli argomenti principali per lo scatto in manuale e in digitale, dallo studio delle diverse componenti della macchina, alla scelta dei rullini, dall'inquadratura all'uso delle luci e del flash, fino al ritratto, grazie alla paziente collaborazione di Elena Gagliardi. Sono state effettuate due uscite,

una in notturna nei dintorni del Ponte romano di Aosta ed un'intera giornata in Svizzera per imparare a scattare con la forte luminosità del giorno fino ai tenui colori del tramonto.

**Nathalie Dorigato**



# Teatro ai castelli

*Quest'estate un gruppo di compagnie teatrali, Sinequanon teatro - Groupe Approches - Teatro d'Aosta, sostenute dall'Assessorato all'educazione e alla cultura della Regione, ha proposto all'Amministrazione comunale di Saint-Christophe di ambientare una delle serate di racconti tratti dalle novelle del Giacosa nel castello Passerin d'Entrèves. Grazie alla disponibilità della famiglia Passerin d'Entrèves, proprietaria del castello ed al finanziamento del comune, è stato possibile effettuare la serata il 20 luglio 2003.*



Lampi, fulmini che incendiano montagne, un temporale, un castello dai trascorsi velati di stregoneria, il Conte, una fontana con ninfee e... In questa vivida cornice romantica offerta dal Castello Passerin d'Entrèves i racconti di Giuseppe Giacosa "Storia di due cacciatori", "Storia di Natale Lisbak", "Una strana guida" tratti da "Novelle e paesi valdostani, 1886" sono stati narrati con coinvolgimento dagli attori Alessandra Celesia, Claudine Chenuil, Aurore Codazzi e Paolo Valla sulle belle musiche di Christian Thoma e Remy Boniface, con il coordinamento artistico di Livio Viano domenica 20 luglio scorso. Di Giacosa si parla e si recita sempre troppo poco, seppur sia considerato il maggiore esponente del teatro italiano della seconda metà dell'Ottocento. Voglia-

mo ricordare i suoi drammi più celebri, "Tristi amori", "Come le foglie", "La Contessa di Chaland", "Una partita a scacchi", per non parlare poi della sua raffinata attività di librettista d'opera con Giacomo Puccini (La Bohème, Madama Butterfly, Tosca). Giacosa seppe con un'abilità notevole adeguarsi ai gusti del pubblico passando con disinvoltura da un teatro neoromantico e borghese ad un teatro alla moda qual era il teatro medievale. La vena malinconica scorre anche nei racconti dello spettacolo che rievocano il vecchio mondo valdostano - ben caratterizzato dall'interpretazione della Celesia - ravvivando il colore locale con spunti di diretto riferimento alla tradizione e alla cultura di quei luoghi che solo allora entravano nella geografia letteraria italiana.

**Nathalie Dorigato**

È il 20 luglio 2003. Il castello d'Entrèves apre le sue porte ad un limitato numero di ospiti. Alle 21.30 si tiene nel parco una rappresentazione teatrale. Io varco il castello con timore, cerco di rendere silenzioso il mio passo, per non disturbare questa quiete. Il castello, costruito sul territorio del comune di Saint-Christophe, dista circa due chilometri da Aosta, è ancora abitato dai Conti Passerin d'Entrèves e di Courmayeur e, come ogni castello, se ne percepisce la magia. Le finestre di un piano sono illuminate, con luci soffuse. Nel parco hanno rubato lo spazio ad innume-

revoli sassolini una ottantina di sedie verdi, che ben si uniformano al curato prato inglese circondato da teneri fiori rosa o allo stagno con ninfee in bocciole dove piccoli pesci rossi fanno cerchio nell'acqua e vi si nascondono, tra le radici, sotto le foglie. Intorno allo stagno immobili begonie rosse guardano l'ombra nostra riflessa nello stagno. E gli oleandri, magnifici, fanno da cornice allo scenario mentre torce accese lanciano le loro fiamme in alto, consumandosi a poco a poco. Noi spettatori prendiamo posto e aspettiamo l'inizio dello spettacolo, ma il cielo si copre ad un tratto e la pioggia prima sotti-

le, poi con forza, s'abbatte su di noi. Ci nascondiamo sotto ombrelli, archi, tetti e aspettiamo che passi... Chissà se il tempo è clemente e la pioggia cessa, forse, tra dieci minuti, come ci ha detto, con far da prestigiatore, l'organizzatore... Pensare che sono tre mesi che non piove, proprio oggi! Alzo gli occhi, la torre del castello mi appare in tutta la sua maestosità e quelle finestre, piccole, eleganti, hanno un tale fascino, per me, che mi arrampicherei per toccarle, quasi a volerne carpire i segreti che nascondono, che conservano... Il tempo ha conservato intatte le mura, il tempo, il tempo è stato clemente! Riprendiamo

il nostro posto. La donna ci racconta una novella con maestria e garbo. Tutti siamo rapiti. Gli attori si susseguono, i testi, la narrazione, bello in questo suggestivo ascolto... Una finestra dell'ultimo piano, una luce fioca, mi pare di vedere una donna con una candela in mano, ma no! Sogno, non può essere. Un candido abito bianco l'avvolge, la vedo, appare e scompare dietro le tende sottili, pare che danzi... Mi guarda, i nostri occhi s'incontrano ed io leggo nei suoi gioia, paura, pace... Non capisco, ella mi trattiene, entra

come un vortice, mi ruba i pensieri, mi vedo io nelle vesti sue, danzo in un ampio salone... Alle pareti quadri, dipinti, specchi e Lui che avanza, s'inginocchia ai miei piedi, mi prende la mano, balliamo... Chi sei, non so, un principe, un conte, un re... Son le tue vesti di raso, pizzo e broccato, il Tuo profumo m'inebria, m'avvolge ed io mi perdo struggente fra le Tue braccia. Nella sala è silenzio, tutti sono spariti, sono sola, fuggo, ma dove, perchè... le porte sbarrate, le finestre sbarrate, la stanza di colpo è buia, a tentoni seguo la

parete, finalmente una porta si apre, lontana vedo una luce, la seguo... poi sotto i miei piedi, oddio, il vuoto. Cado! Un soffice guanciaie di piume m'accoglie, ma dove sono? Allungo un braccio, sento un battito, un cuore che batte, un corpo caldo, devo fuggire, ma ecco una voce, ma la conosco «non urlare!» «svegliati», «stai male?»... Mi butto nelle Tue braccia, Tu mi stringi forte, non capisci. Addio re, principe, conte e sogni del castello...

**Maria Elisabetta Vuillermoz**



## Attività per i bambini

Nei mesi di luglio e agosto 2003, si sono svolti, presso le scuole elementari di Pallein, i pomeriggi di intrattenimento per bambini "Giochiamoci l'estate", organizzati dalla Cooperativa La Giostra in collaborazione con la biblioteca comunale.

Una quarantina di bambini si sono alternati settimana per settimana sotto l'occhio attento delle educatrici Monica, Maria e Nicole che hanno proposto giochi ed attività diverse, tra cui un teatrino con marionette, il mondo preistorico con dinosauri, il découpage, l'erbario, la creazione di giochi a dimensione di bambino e altro....

A partire dalla metà di ottobre la biblioteca ha riproposto i "samedi à la biblio" organizzati anch'essi dalla Cooperativa La Giostra. Quasi 25 bambini si ritrovano entusiasti, ogni quindici giorni ad ascoltare le storie lette e animate da Nicole e Paola ed a svolgere dei bellissimi lavoretti. In tema

con i libri letti si sono creati di volta in volta i personaggi con materiali e tecniche diverse: pittura, scultura, assemblaggio, coccio...



# Castagnata 2003



questo insieme strumentale, è che è composto da ragazzi molto giovani; raramente, infatti, si superano i venticinque anni di età. La loro musica ha rallegrato nel tardo pomeriggio la merenda degli ospiti della vicina microcomunità per anziani. Qui è stato molto bello vedere come un po' di musica può portare allegria, spensieratezza, e perchè no, anche qualche lacrima, "sicuramente di felicità", a qualsiasi età. Nell'antistante area verde, erano stati preparati alcuni tavoli dove appoggiare i dolci e le torte offerti dalla popolazione, senza dimenticare i gustosi dolcetti preparati dai bimbi delle scuole che hanno deliziato i palati dei presenti. Abbiamo potuto poi leggere le belle poesie scritte dagli alunni delle classi quarta e quinta della

scuola di Pallein, presentate su un bellissimo sfondo di foglie colorate con i toni tipicamente autunnali. All'ingresso della biblioteca, ben sistemati su un tavolino, abbiamo potuto vedere gli ultimi libri acquistati e presentati in biblioteca, volumi di particolare interesse culturale che sono entrati a far parte dell'ormai nutrita collezione libraria del nostro comune. Ad un tavolino vicino ha preso posto Armando Vandelli, presidente del "Forum per i diritti dei bambini di Chernobyl", un'associazione che svolge attività di volontariato per i bambini bielorussi, portando a conoscenza dei presenti i problemi ai quali questi devono far fronte. Gli organizzatori sono stati molto onorati di poter devolvere alla fine della giornata le offerte raccolte a questa associazione. Infine mi sento di dover citare la regina della festa: la castagna, frutto simbolo dell'autunno, abilmente cotta dagli alpini e soprattutto adeguatamente annaffiata da un buon vino che ha riscaldato il corpo e l'anima dei presenti. Cominciava a fare freddo... Ad un altro anno mi sento di dire adesso, con altre novità, con le vecchie abitudini che non guastano mai... e con la speranza di vedere la popolazione di Saint-Christophe sempre più partecipe ed attenta alle tante manifestazioni presenti nel nostro comune.

Ivan Jotaz

Sabato 25 ottobre, un semplice giorno sul calendario: un giorno come tanti..., ma non per gli abitanti del nostro comune, soprattutto per tutte quelle persone come gli alpini, i Badeun di Sorreley, il comitato di gestione della biblioteca, il comune, la parrocchia, i bimbi delle scuole elementari e tanti altri che si sono impegnati nell'organizzazione dell'ormai abituale castagnata. Numerose quest'anno le novità che hanno caratterizzato la giornata: la prima è stata la presenza del Gruppo Filarmonico di Quart diretto dal maestro Livio Barsotti, che ha rallegrato il pomeriggio con l'esecuzione di marce e ballabili, tratte dal suo nutrito repertorio. La particolarità che salta subito all'occhio di

scuola di Pallein, presentate su un bellissimo sfondo di foglie colorate con i toni tipicamente autunnali. All'ingresso della biblioteca, ben sistemati su un tavolino, abbiamo potuto vedere gli ultimi libri acquistati e presentati in biblioteca, volumi di particolare interesse culturale che sono entrati a far parte dell'ormai nutrita collezione libraria del nostro comune. Ad un tavolino vicino ha preso posto Armando Vandelli, presidente del "Forum per i di-



## I vigili del fuoco volontari e gli amici di Saint-Christophe In Valtellina e dintorni



I vigili del fuoco volontari di Saint-Christophe, in occasione della gita sociale, hanno organizzato un soggiorno conviviale in Valtellina nei giorni 12,13,14 settembre 2003. Il viaggio è incominciato il venerdì pomeriggio, con la partenza di tutti i partecipanti verso una particolare località elvetica, Lugano. Dopo la visita al centro storico

seguente, dopo aver attraversato parte della Valtellina, il gruppo ha raggiunto la località di Tirano.

La giornata è stata caratterizzata da una escursione veramente unica nel suo genere. Un treno, denominato "Bernina Express", ha trasferito il gruppo da Tirano a Saint Moritz risalendo un'intera vallata alpina. Lo spet-

tacolo è stato unico ed indimenticabile: il tragitto della ferrovia può essere sicuramente definito un'opera d'arte. Dopo una breve visita a Saint-Moritz, il gruppo si è trasferito a Livigno per cenare e pernottare. La domenica seguente, dopo lo shopping mattutino nelle vie di Livigno, la comitiva si è trasferita nei pressi di Sondrio per pranzare in un ristorante tipico e visitare una cantina vinicola tradizionale Valtellinese. Il rientro, accompagnato da canti e soste lungo il percorso, ha concluso la gita.

I vigili del fuoco volontari di Saint-Christophe ringraziano vivamente i partecipanti all'escursione e colgono l'occasione per rinnovare l'invito per l'anno prossimo.

**Edy Cheney**

## Gita in Toscana

Il comitato del carnevale di Sorreley ha organizzato per il 5 e 6 luglio una gita in Toscana. Un bel gruppo di partecipanti, dopo una levataccia, è partito per raggiungere Massa Marittima in provincia di Grosseto, dove ci attendeva un ottimo pranzo con specialità tipiche della Toscana. Il pomeriggio è proseguito con la visita della città: centro etrusco, poi

romano, Massa Marittima è divisa in città alta e città bassa, la più antica. Essa conserva alcuni tratti di mura medioevali e un duomo romanico-gotico che si affaccia su una stupenda piazza. Nella città alta troviamo la casa dei Biserno con la torre omonima del XIII secolo da cui si può ammirare un bellissimo panorama delle colline circostanti. Dopo alcune disavventure con il pullman siamo giunti a Grosseto per il pernottamento. Domenica in mattinata abbiamo raggiunto la penisola dell'Argentario dove, da



Porto S. Stefano, ci siamo imbarcati per l'isola del Giglio. Qui abbiamo visitato gli unici centri abitati dell'isola: Porto, Castello e Campese dove qualcuno ne ha approfittato per fare un bagno. La località che ci ha maggiormente colpiti è stata Castello, situata su un'altura da cui si possono ammirare alcune isole dell'arcipelago toscano. Nel tardo pomeriggio siamo partiti per il rientro allietato da canti e risate. Tutti i partecipanti ringraziano gli organizzatori della gita, per le piacevoli giornate trascorse.

**Lea Boccaleri**



## Elle est irremplaçable

*Elle appartenait à une vieille famille de la Plaine de Saint-Christophe, les Pallais, et elle était connue comme Djepina. Sa renommée de guérisseuse, particulièrement affirmée en Vallée d'Aoste, s'étendait bien au-delà, sans limitations de frontières. Elle a soulagé du mal, grand ou petit, grave ou léger, des riches et des pauvres, des humbles et des personnalités affirmées, des croyants et des incroyants, des analphabètes et des docteurs... Il suffisait de le lui demander. Elle s'en est allée d'une manière soudaine, dans son jardin potager d'où elle tirait aussi des herbes pour ses tisanes, au bel âge de 84 ans. Il y a encore beaucoup de guérisseuses et guérisseurs en Vallée d'Aoste, qui détiennent des « secrets » mais la Djepina, je crois pouvoir l'affirmer, était unique. Ainsi, il sera difficile de combler le vide qu'elle laisse. Un peu comme cela a été pour le « rabeilleur » Rolando, rebouteux, dans son champ d'activité. Pour la rappeler à tous ceux qui ont bénéficié de ses pouvoirs ou bien qui l'ont tout simplement connue, à tous ceux qui l'ont aimée et appréciée, croyants ou sceptiques, nous vous proposons l'extrait d'une interview réalisée par Palmyre Orsières en 1984*

Mé leuvvo lo casseun...  
totte lé maladie de la pé...lo fouà de sènt Antouéno, la mola i mèinoù ... l'émorradjia, lo berleun, lé-zopéarachôn...can opéron, pe pa que l'eusson mou... lé vers i mèinoù, lé-zémorroïde, la rézippola, la févra, lo mou di dé, la chatica...mé lo pi que n'i de travaille l'é pe lo fouà de sènt Antouéno...

(Je guéris les hématomes... Toutes les maladies de la peau...le feu de saint Antoine, la croûte du lait aux bébés...J'arrête les hémorragies et je guéris les brûlures...Je préviens la douleur physique lors des opérations chirurgicales...je guéris les enfants des vers, je soigne les hémorroïdes, la « rézippola », la rage des dents, l'inflammation au nerf sciatique...Mais le plus qu'on me demande c'est pour le feu de saint Antoine...)

Pe sèn eumplèyo de butse...dé butse de « saggina », sèn di-zicòouve...fa euna icòouva jamé eumplèyae, euna icòouva nouva...Pe la chatica, beutto an fisella a la tsamba ...é fio diye la novén-a...dèyo prèyé mé nou dzor é dèyon prèyé 'nco salle lé. Lo djéizémo dzor, lo mateun a djeun...copé la fisella...dèi



lo fie lo maladdo é mé étô...  
Apré, pe la pouènteuva di bitche, pe l'eunfèchôn... lé-z-arveuille, lé bouye, lé-z-aagne... prèyi « santa Bigida »... é 'nco pe lo mou di joué, pe lo mou di joué fa prèyé sèn Djouàn... soufflo dedeun lé joué é apré prèyo.

(Pour cela j'emploie des petites bûches, des bûches de sorgo, ce qu'on utilise pour certains balais... Il faut un balai qu'on n'a jamais utilisé... Pour le nerf sciatique je lie une ficelle à la jambe et j'invite le malade à réciter une neuvaine... Moi aussi je dois prier pendant neuf jours

comme le malade... Le dixième jour, le matin à jeun, il faut couper la ficelle...Je le fais en collaboration avec le patient... Je préviens les infections, je soigne aussi des piqûres des bêtes, abeilles, araignées, vipères... Pour cela il faut prier sainte Brigitte. Pour le mal aux yeux il faut prier saint Jean... Je souffle dans les yeux et après je prie...)

Tsaque maladi l'a sa priéye...Pe lo mou di dé, sènte Polonie, pe l'eunfèchôn « santa Brigida »... étô pe lé playe, pe lé playe fa prèyé pe la pachôn de Jézù Crist... ... E pi 'nco pe lé bit-

che... pe lé bitche me fa lo nom di patrôn, lo nom de la bitche é fa pa que potchaquèyon ! Se eun beutte de médesén-e dessù, gavo beun tototeun mé l'é pi diffisillo ! Se arreuvon pa lé mestruachôn, n'i 'nco la priéye pe sèn...gavo étô la colite... lo mou a la téta... (Chaque maladie a sa prière... Pour le mal aux dents il faut invoquer sainte Apollonie, pour les infections sainte Brigitte, pour les plaies il faut prier la Passion de Jésus Christ. Je soigne les animaux aussi : il me faut savoir le nom du patron et celui de l'animal . Et il ne faut pas que quelqu'un d'autre intervienne avant sur l'animal malade... Si l'on a déjà utilisé des remèdes, j'arrive quand même à guérir mais cela devient plus difficile ! J'ai aussi une prière pour quand les menstruations retardent... je guéris les colites, les migraines...) L'é pi de veunt'an que fio so... ... Me me sènto bièn apré que n'i fé totte salle priéye... Resèivo de tot : di mèinoù i vioù de nonant'an, de totte lé catégorie... Veugnon étô de Taranto... sèn pe lo peillôt... To sèn que fio

pa avoué lé priéye fio avoué lé man...Mé restao mal, cayao foua, me préгнаon de crize, apré vegnao totta bletta... é dèi que n'i commèncô a détchardjé l'élettrisikoù que n'i ados, l'é passou-me. Deun sèn que fio n'a rèn de maji, djeusto de priéye, Mé arreuva a vari étô se lé malado me crèyon pa... mé, eun jénéral, can me vèyon, me crèyon... L'é diffisillo que lo secret réussisse pa...

(Je fais cela depuis plus de vingt ans... Et je me sens bien après toutes ces prières. J'accueille toute sorte de gens : depuis les enfants jusqu'aux personnes âgées de quatre vingt dix ans, de toutes les classes sociales... Ils viennent même de Taranto... Cela pour bénéficier du fluide que j'ai dans mes mains... Tout ce que je ne fais pas avec la prière, je le fais avec mes mains. Avant d'exercer mes secrets, j'étais souvent malade : je vomissais et je devenais toute moite de sueur. Depuis que j'ai commencé à décharger l'électricité qui est en moi, tout cela m'est passé. Il n'y a rien de magique dans

tout ce que je fais, rien que des prières. J'ai même guéri des malades qui ne me croyaient pas... Mais en général, comme ils me voient, ils me croient.... Il est difficile que mon secret ne soit pas efficace.)

N'a seun plante miraculeuze... n'a seun foille : lé foille di pià d'ano (tussillaggine), lé Chuisse lèi dion lo taconé, lo tsou apré l'é la logne, la bardanne, é apré la rouga, sèn lé que fé salle fleur dzane... sett'erba l'a euna potènsa formidabla pe salle que son dérèndjaye... Avoué lo pià d'ano ou lé logne ou lo tsou se fé lo « decotto »... é lé foille, fa beutté dessù...

(Il existe cinq herbes miraculeuses... cinq feuilles : celles du pas d'âne, le tussilage que les Suisses appelle « taconé », le chou, la bardane, la roquette qui fait des fleurs jaunes... Cette herbe est extraordinaire pour les femmes indisposées... Avec le pas d'âne, la bardane ou le chou on fait une décoction bonne pour les rhumatismes... Il faut oindre avec et mettre les feuilles sur l'articulation...)

**Alexis Bétemps**

*Cara Geppina,*

*quante volte ho bussato alla Tua porta, quante...*

*una volta mi hai detto "non ho ancora avuto il tempo di lavare i panni messi in ammollo da ieri..."; c'era sempre qualcuno che aveva bisogno...e la Tua famiglia aspettava, con pazienza.*

*Il tuo cuore non aveva orari.*

*Ora, non ci sono più macchine accalate vicino alla Tua abitazione, voci concitate, corse affannose a caccia del primo posto, non ci sono più le Tue mani a distribuire benefici, no, non ci sono più, ma chi passa a piedi, in macchina o in pullman, ancora Ti dice grazie, grazie, grazie.*

*E' incolmabile il vuoto che hai lasciato, ma il Tuo ricordo è vivo in noi, un bel ricordo, quello di una donna piccola, con le mani d'oro ed un cuore grande grande.*

*Giungano le scuse mie – e di chiunque ha varcato la Tua soglia – ai Tuoi cari, per le invasioni e per tutto il tempo prezioso a loro sottratto.*

*Sia loro di conforto l'averTi avuto come moglie, mamma, nonna, così altruista e generosa.*

*Non ci dimenticheremo di Te.*

*Un abbraccio.*

*Una voce tra tante...*

## Attività della Polisportiva Saint-Christophe autunno 2003

### ESPORT DE NOHTRA TERA

L'attività degli «Esport de nohtra tera» nella stagione autunnale è meno intensa rispetto a quella primaverile, ma non per questo è meno importante ed agonisticamente inferiore.

### FIOLET

La recensione della sezione del FIOLET della Polisportiva Saint-Christophe redatta dal suo Presidente Paolo PASQUETTAZ comunica quanto segue: l'inizio del campionato autunnale del FIOLET avviene come di consueto nel mese di settembre. Vi hanno partecipato 46 squadre divise in cinque categorie e tutte ben decise a darsi battaglia sui campi di gioco.

La sezione della Polisportiva di Saint-Christophe si è presentata alla competizione autunnale con cinque squadre, una in Serie A e ben quattro in serie D.

Nella serie A, oltre alla squadra del Saint-Christophe hanno gareggiato lo Charvensod, campione primaverile, il La Salle, il Morgex e il Saint-Oyen. Il campionato si disputa con un girone all'italiana con partite di sola andata. Nella prima giornata si sono trovate di fronte proprio le finaliste del torneo primaverile, vale a dire il Saint-Christophe contro i campioni dello Charvensod. Alla conclusione delle trenta battute, lo Charvensod doveva ammainare la bandiera di fronte all'ottima prestazione dei giocatori di Saint-Christophe. Nelle successive partite i Cretoiblèn galvanizzati dalla vittoria sui campioni uscenti hanno inanellato altre tre vittorie su altrettanti avversari ed hanno pertanto conquistato il Trofeo autunnale imbattuti.

In serie D si sono iscritte 18 squadre, suddivise successivamente in 6 gironi con formula all'italiana. Le prime due classificate hanno avuto l'accesso alle semifinali.

La sezione di Saint-Christophe è riuscita a qualificare per le semifinali due squadre, II e III, delle quali Saint-Christophe III si è inserita nella gara di finale classificandosi al terzo posto. Per dovere di cronaca si vuole rammentare che la squadra dell'Allein si è imposta nella categoria B, la squadra dell'Arpuilles nella categoria C, la squadra dell'Oyace nella categoria D e la squadra del Morgex nella categoria E. La sezione FIOLET di Saint-Christophe si ritiene molto soddisfatta dalla prestazione delle proprie squadre nel Trofeo autunnale in quanto aggiunge un altro prestigioso titolo alla collezione gloriosa della massima categoria. Non disdegna di valorizzare il buon piazzamento nella categoria D messo a punto dal Saint-Christophe III. La nota più confortante viene dalla prestazione dei più giovani che hanno dato segni di notevole miglioramento e fanno ritenere che a Saint-Christophe il gioco del FIOLET goda di ottima salute.

### TZAN

Il gioco dello TZAN riesce a sopravvivere. Per il Trofeo autunnale, la Sezione della Polisportiva è riuscita, con l'ausilio di quattro giocatori

di Quart a mettere in campo una squadra di serie A. Non vi erano delle grandi speranze di accedere ai turni successivi oltre al girone di qualificazione. Il capitano della squadra di Serie A, Ivo SALUARD, ci scrive quanto segue: «La squadra composta da Ivo SALUARD, Diego BÉTEMPS, Mirko BÉTEMPS, Stefano BOCH, Lorenzo BOCH, Corrado CHABLOZ, Stefano COMMUNOD, Dario CRÉTIER, Joël DESANDRÉ, Piero DEVAL, Marco FAVRE, Fabio PASQUETTAZ, Franco RAISIN e dal segnapunti Maurizio MERLO, dopo le due belle vittorie nella Serie B ottenute nell'anno 2002 sia nel campionato primaverile che nel trofeo autunnale, foriere di buoni auspici, riammessa in Serie A nell'anno 2003, è riuscita a non retrocedere. Vista la composizione del girone in cui era stata sorteggiata la squadra, era lecito ambire alla qualificazione alla semifinale. Purtroppo le cose non sono andate come sperato. La squadra si è salvata grazie ad alcune belle vittorie. In autunno la squadra si è iscritta al Torneo ma solamente sei giocatori che appartenevano alla compagine primaverile si sono resi disponibili a partecipare. Si è dovuto ricorrere all'ausilio di due veterani di Saint-Christophe e di quattro "quartens" per completare l'organico.

Anche in questa competizione v'era la possibilità di qualificarsi per la semifinale, ma malauguratamente anche questa occasione è sfumata, peccato!».

Il capitano si augura che i validi giocatori di Saint-Christophe che hanno voluto deporre momentaneamente il loro "boquet", per la stagione autunnale rientrano a far parte della squadra. Per loro, lo stimolo più importante per riprendere l'attività agonistica deve essere individuato nella volontà di mantenere viva la partecipazione a questa disciplina degli "ESPORT DE NOHTRA TERA". Il capitano coglie l'occasione per ringraziare tutti gli appassionati dello TZAN, che nonostante i risultati hanno seguito e sostenuto la squadra. Anche se al di là delle aspettative del capitano, di questi tempi è già un risultato partecipare alle competizioni. È stato comunque confortante vedere la presenza in squadra di alcuni giovanissimi, come i fratelli Favre, supportati e consigliati anche dal padre Remo e dal veterano Anselmo BÉTEMPS. È da apprezzare l'impegno del capitano Ivo SALUARD per allestire un nuovo organico atto a partecipare al campionato primaverile. È importante sfruttare tutte le risorse umane per mantenere la presenza di Saint-Christophe in tale gioco tradizionale che in passato aveva dato grandi soddisfazioni ai sostenitori e ai giocatori.

Sembra ormai certo che sarà messa a punto anche una squadra di Serie C, guidata da Lorenzo BOCH.

### PALET

La sezione palet è di circa cinquanta iscritti e ha organizzato, a partire dal mese di maggio

fino a metà settembre, alcune gare sociali con una partecipazione di circa 30 giocatori ogni venerdì sera. Alla chiusura dell'attività è seguita una cena sociale in cui si sono svolte le premiazioni. A scrivere il proprio nome sull'albo d'oro della sezione è stato Magnin Ivo, seguito da Henriod Giuseppe, Chabloz Corrado, Chamonin Luciano, Pasquettaz Gaston, Modarelli Annibale, Personettaz Marco e Voulaz Piergiorgio.

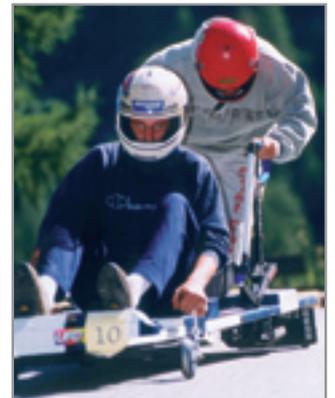
I portacolori della sezione hanno partecipato al campionato a coppie svoltosi durante l'estate in diversi comuni della nostra regione ottenendo dei buoni risultati. Nella cat. "A" alcuni buoni piazzamenti sono stati ottenuti da Magnin Ivo in coppia con il fratello Aldo della sezione di Gressan. In cat. "B" non vi sono stati risultati di rilievo; mentre la partecipazione più numerosa si è avuta in cat. "C" nella quale le coppie che hanno avuto i migliori risultati sono state quelle di Chabloz Corrado, Philippot Gianpiero, Désandrè Joel e Voulaz Jean-Paul. Alla cat. "D" è giunta la vittoria finale con la coppia composta da Torgneur Franco e Torgneur Sergio (sez. Porossan) e l'ottavo posto per Boch Andrea e Personettaz Marco. Questi giocatori il prossimo anno saranno nella categoria superiore.

Nel mese di luglio a Verrayes si è tenuta la 19° edizione della 24 ORE: solo una squadra della nostra sezione ha partecipato piazzandosi a metà classifica.

Il 4° Campionato Italiano Individuale di palet si è tenuto a Modena per la categoria "D", con la partecipazione di Torgneur Franco, classificatosi al 3° posto assoluto, e di Personettaz Marco. Per le categorie A-B-C le gare sono state organizzate dalla sezione di Montjovet. Vi hanno partecipato: per la cat. "A", Magnin Ivo e per la cat. "C" Chabloz Corrado, impostosi nei primi otto. L'attività 2003 si concluderà con il Campionato di società che vede al via sei squadre della nostra sezione.

### TSARETTOUN

L'attività estiva dei tsarettoun è giunta alla sua conclusione. I campioni della stagione passata, l'equipaggio formato da Communod Stefano e Boch Luca, nostri portacolori, quest'anno, a causa di un infortunio, hanno dovuto cedere il titolo all'equipaggio Blanc Sergio-Zanetti Walter. Il campionato si è articolato in sei competizioni disputatesi rispettivamente nei comuni di Roisan, La Thuile, Verrayes, Saint-Christophe, La Salle e Bionaz. I





comuni di Verrayes e La Salle, anche se alla loro prima esperienza, hanno dimostrato organizzazione ed impegno e sono stati premiati da una discreta partecipazione di equipaggi. La gara del comune di La Salle è però risultata fatale per i vice campioni. Durante la prima manche, a causa di un errore, Luca Boch si è procurato la frattura ad una mano. Limitato nei movimenti ha portato comunque a termine la gara, ma ha dovuto rinunciare alla competizione di Bionaz divenuta decisiva per l'assegnazione del titolo. I numerosi altri equipaggi di Saint-Christophe si sono comportati molto bene: nella categoria juniores l'equipaggio Ursida Paolo-Lombardo Mirko ha raggiunto ottimi risultati; nei senior, oltre ai vice campioni si sono distinti Voulaz Jean-Paul e Pasquettaz Fabio, che negli ultimi due anni sono risultati i più veloci nelle manches in notturna sul nostro tracciato; Boch Stefano e Martini Massimo; Savioz Andrea e Favre Massimo; Marcellan Luca e Désandré Joel ed i due "nonnetti" Communod Damiano e Boch Marco.

Per quanto riguarda la gara nel nostro comune un ringraziamento particolare va a tutti coloro che ci hanno aiutato a far sì che questa manifestazione riuscisse al meglio, agli abitanti delle frazioni di Sorreley, Champapon, Lemeryaz, Pin e La Grangère per la loro pazienza, ai volontari dei Vigili del Fuoco, ai Messi Comunali, al Comune ed al Sindaco.

Un particolare ringraziamento alla Polisportiva per il lavoro svolto e la calorosa accoglienza dimostrataci che ci ha permesso di concludere in amicizia e nel migliore dei modi la festa Patronale.

## CALCIO

A partire dal mese di settembre riprende l'attività calcistica che si concluderà entro il mese di maggio del 2004. Per la categoria PROMOZIONE non si era mai registrato un avvio così portentoso. La squadra guidata da Luca ISIDORI ha partecipato alla Coppa Italia in sordina, evidentemente con l'intento di mettere a punto la preparazione fisica ed atletica. Conduzione perfetta poiché in campionato ha realizzato sei vittorie consecutive portandosi in testa alla classifica. C'è voluto il derby con l'Issogne per avere la prima battuta d'arresto, una seconda sconfitta con il Favria ed un pareggio per perdere il primato. Nella nona partita di campionato, in casa contro il San Mauro, la squadra si è nuovamente espressa ad alto livello vincendo per 2 reti a 0 e mantenendo saldamente la seconda posizione in classifica alle spalle del Settimo. Ma domenica 23 novembre la squadra si è superata andando a vincere a Settimo, strappando alla squadra del torinese il primato in classifica. La rosa dei

giocatori è costituita da 23 unità. In questa stagione sono stati tesserati diversi giocatori di esperienza che uniti ai validi giovani permettono alla squadra della Polisportiva Saint-Christophe di condurre un campionato di vertice.

I meriti vanno divisi equamente a partire dal Presidente Luciano MARTINI, dal suo staff tecnico e logistico, dal validissimo allenatore Luca ISIDORI, dal suo vice e soprattutto dalla foltissima rosa dei giocatori. L'augurio dei sostenitori e tifosi è quello che possano mantenere a lungo lo splendido stato di forma fisica tecnica e mentale, condizione che li porterebbe a traguardi inaspettati.

## Campionato JUNIORES

La squadra partecipa al campionato "PROVINCIALE AOSTA" ed è allenata da Marco BRIGANTINO. Dopo la brillante vittoria nel campionato della passata stagione ci si attende anche per quest'anno delle prestazioni ad alto livello. All'ottava giornata si trova in seconda posizione, preceduta solamente dalla STRAMBINESE. Ha 18 punti in classifica avendo vinto sei partite perdendone una sola, realizzando 26 reti e subendone solamente 6.

## Campionato ALLIEVI

La squadra partecipa al campionato "PROVINCIALE AOSTA". È composta da giovani provenienti dalla categoria dei "Giovannissimi" e da alcuni rinforzi provenienti da altre società. La squadra è stata affidata a Pino PERNICE, tecnico d'esperienza che nella passata stagione prestava la sua opera nella squadra del VERRÈS. Alla settima giornata si trova in buona posizione di classifica, insieme allo CHARVENSOD SANT'ORSO e COGNE AOSTA Giorgio ELTER ed insegue in classifica l'HÔNE ARNAD. Ha 15 punti in classifica avendo vinto 5 partite ed avendone perse due, realizzando 16 reti e subendone 6.

## Campionato GIOVANISSIMI 1° livello, CLASSE 1990

La squadra partecipa al campionato "PROVINCIALE FASCIA B IVREA" ed è allenata da Michel BIONAZ. All'ottava giornata si trova in buona posizione. Ha 13 punti, ha vinto 3 partite, pareggiate 4 e persa 1, ha realizzato 16 reti e ne ha subite 10. Il campionato è difficile per questi giovani, ma permetterà loro di fare una grossa esperienza, dovendo incontrare squadre di valore del canavesano.

## Campionato GIOVANISSIMI 2° livello, CLASSE 1989

La squadra partecipa al campionato "PROVINCIALE AOSTA", ed è allenata da Virgilio BAZZANI. Alla settima giornata si trova in seconda posizione ed insegue in classifica

l'AYMAVILLES GRESSAN. Ha 16 punti in classifica, ha vinto 5 partite, ne ha pareggiata una e persa una, ha realizzato 14 reti e ne ha subite 6.

## Campionato ESORDIENTI 1° livello, CLASSE 1991

I ragazzi di tale categoria sono allenati da Valter CARLOTTO. La squadra ha come obiettivo di piazzarsi nelle prime tre posizioni di classifica, per poter partecipare nella prossima stagione al "Campionato Regionale di fascia B"



## Campionato ESORDIENTI 2° livello, CLASSE 1990

La squadra è allenata da Ermanno CERQUETTI, partecipa al campionato fuori classifica, per volontà della Società, al fine di mettere a punto una preparazione fisica e mentale per partecipare nel prossimo anno al campionato "Giovannissimi". Tale esperienza è senz'altro positiva in quanto insegna ai ragazzi che il gioco del calcio non è fatto di solo agonismo per ottenere la vittoria ed i tanto ambiti punteggi, ma è fatto anche di divertimento cercando il bel gioco, affinando la tecnica senza essere oppressi dalla necessità di vincere.

## PULCINI a 9 - CLASSE 1993

I ragazzi della Classe 1993, allenati da Mario RAITERI, sono iscritti al campionato Pulcini a 9 e partecipano al Trofeo "Sei bravo a...!".

## PULCINI a 7 - CLASSE 1993

I pulcini a 7, classe 1993, allenati da Alfredo CHIARO, partecipano al campionato Pulcini a 7 girone A.

## PULCINI a 7 - CLASSE 1994

I pulcini a 7, classe 1994, allenati da Franco DI DONATO, partecipano al campionato Pulcini a 7 girone B.

## PULCINI a 5 - CLASSE 1995

I pulcini a 5, classe 1995, allenati da Franco PAGLIARA, partecipano al campionato Pulcini a 5 girone B.

La sezione Calcio della Polisportiva ha inoltre allestito una scuola calcio denominata "Piccoli Amici" alla quale partecipano numerosi bimbi che vogliono iniziare l'apprendimento del gioco del calcio e che potranno già partecipare a mini tornei a loro riservati.

## ATTIVITÀ EXTRA POLISPORTIVA BIATHLON

L'attività agonistica non è ancora iniziata, si sta mettendo a punto la preparazione fisica e tecnica. I ragazzi di Saint-Christophe appartenenti allo Sci club Valgrisenche che fanno parte delle varie squadre agonistiche per la stagione 2003 ÷ 2004 sono:

NOUSSAN Luana, nata nell'anno 1989, fa parte della squadra A.S.I.V.A. 2003÷ 2004 nella categoria allieve;

BAZZANI Matteo, nato nell'anno 1988, fa parte della squadra A.S.I.V.A. 2003÷ 2004 nella categoria aspiranti;

DANNE Mauro, nato nell'anno 1986, fa parte della squadra A.S.I.V.A. 2003÷ 2004 nella categoria giovani;

NOUSSAN Ilenia, osservata nazionale, nata nell'anno 1987, fa parte della squadra A.S.I.V.A. 2003÷ 2004 nella categoria giovani;

NEX Michela, nata nell'anno 1983, fa parte della squadra nazionale B nella categoria Juniores.  
Ai validi biathleti di Saint-Christophe non si può far altro che augurare una stagione ricca di soddisfazioni come quelle assaporate nella passata stagione.

## TRIATHLON

Ormai tutti sanno che a Saint-Christophe esiste una squadra agguerrita di Triathlon. Essa è composta da tre atleti: i fratelli Stephen e Thierry MORET e Luca PERRON.

Stephen MORET, classe 1987, appartiene alla categoria allievi, scorzazza in tutta Italia, Fidenza, Livorno, Acqui Terme, Abano Terme, Tarquinia, Mondovì, Torino, Sottomarina di Chioggia, Rimini, Marina di Pietra Santa, Verona, Albarella per partecipare a gare di Sprint, Mini Triathlon, Super sprint ed anche Duathlon. A livello individuale ha ottenuto dei buoni piazzamenti, dal 3° al 6° posto, ma anche due primi posti a Torino il 31 agosto c.a. nella categoria Sprint e Mini Triathlon.

Dove si esprime al meglio è nelle competizioni a squadre con 4 medaglie d'oro ottenute a:

- Tarquinia, il 7 giugno 2003, Coppa delle Regioni di Triathlon, categoria allievi;
- Albarella, il 6 settembre 2003, Campionato Italiano Aquashlon, categoria allievi;
- Marina di Pietrasanta il 4 ottobre 2003, Campionato Italiano Triathlon, categoria allievi;
- Verona, il 19 ottobre 2003, Campionato Italiano Duathlon, categoria allievi.

Nella premiazione del "Miglior atleta giovane di Saint-Christophe 2003" a Stephen non è stato assegnato, per una semplice disinformazione da parte del comitato organizzatore, alcun riconoscimento, nonostante fosse Campione Italiano di Triathlon in più specialità anche nella passata stagione. Visti i risultati ottenuti non potrà essere dimen-

ticato nella prossima edizione del "Miglior atleta giovane di Saint-Christophe 2004". Chi fa falla, chi non fa non falla.

Thierry MORET, classe 1990, appartiene alla categoria ragazzi. Della stessa tempra del fratello lo segue in tutta Italia, partecipando a gare di Triathlon Kids e Duathlon Kids. A livello individuale si è sempre classificato al primo posto, a Fidenza, Acqui Terme, Tarquinia lido, Mondovì, Torino, Cesate, Varallo, Idroscalo di Milano e ad Aosta il 14 settembre 2003 nella prova finale (Triathlon Kids) del Circuito "Nord - Ovest CUP".

Nelle competizioni a squadre ha ottenuto 2 medaglie d'oro a Tarquinia, l'8 giugno 2003, Coppa delle Regioni di Triathlon Kids e nella categoria giovani nel Campionato Italiano per Società.

Luca PERRON, classe 1992, il più giovane dei tre, per ora ha un'attività meno intensa dei titolati compagni di squadra. Desideroso di imitarli nelle prossime stagioni, non disdegna di ottenere dei buoni piazzamenti nelle gare di categoria alle quali partecipa:

- 2° a Torino il 31 agosto 2003;
- 3° ad Acqui Terme l'11 maggio 2003, a Mondovì il 27 luglio 2003, ad Aosta il 14 settembre 2003 nella finale del circuito "Nord - Ovest Aosta" e nel circuito " Nord - Ovest Cup";
- soltanto 7° , si fa per dire, all'Idroscalo di Milano il 24 maggio 2003.

Sergio Navillod

## Informazioni & numeri utili

### Apertura al pubblico degli uffici comunali

#### Segretario comunale

lunedì, mercoledì, venerdì 8,30-12

#### Ufficio tecnico

lunedì, martedì, giovedì 8,30-12

mercoledì 8,30-12 13,45-17

venerdì 8,30-12

(per urgenze e info tel. 01 65 26 98 30)

#### Capo ufficio tecnico

lunedì e venerdì 8,30-12

#### POLIZIA MUNICIPALE

#### Messi

lunedì, martedì,

mercoledì, giovedì 9-10 14,30-15,30

venerdì 9-10

#### Segreteria, ragioneria, tributi, protocollo,

#### servizi demografici, commercio, licenze

lunedì, martedì, giovedì 8,30-12 13,45-15

mercoledì 8,30-12 13,45-17

venerdì 8,30-14

#### Il sabato gli uffici sono aperti

solo per lo stato civile dalle 8,30 alle 11,30

#### Numeri telefonici degli Uffici Comunali

Centralino 01 65 26 98 00

#### Anagrafe

01 65 26 98 05

#### Commercio/licenze

01 65 26 98 06

#### Stato civile

01 65 26 98 06

#### Vigili/Messi

01 65 26 98 09

#### Ufficio tecnico

01 65 26 98 30

#### Personale

01 65 26 98 13

#### Tributi

01 65 26 98 19

#### Refezione scolastica

01 65 26 98 13

#### Protocollo

01 65 26 98 21

#### Assistenza sociale

01 65 26 98 13

#### Contabilità

01 65 26 98 16

#### Suole elementari e materne

#### Località Bret

01 65 54 15 49

#### Località Pallein

01 65 54 13 29

#### Microcomunità

#### per anziani

01 65 54 20 07

#### Asilo nido

01 65 54 17 91

#### Biblioteca

01 65 54 28 08

dal martedì al sabato 14,30 - 18,30

#### Ufficio postale

01 65 54 19 51

#### Ufficio della USL (al piano terreno

del Municipio) 01 65 54 12 73

#### Medico di sanità pubblica (dott. Pedà Domenico)

giovedì dalle ore 14 alle 15

#### Assistente sanitaria

giovedì dalle ore 9,30 alle 12,30 (su appuntamento) dalle ore 14 alle 15 (vaccinazioni)

#### Pediatra (dott.ssa Benedetti Clorinda)

mercoledì dalle 14 alle 17 (su appunt.)

#### Ufficio del veterinario (sotto l'androne

del Municipio) 01 65 26 98 17

(dott. Filippini) giovedì dalle ore 14,30 alle 15,30

#### Ufficio dei consorzi di Saint-Christophe

(sotto l'androne del Municipio)

servizio segreteria 01 65 26 98 17

martedì dalle ore 18 alle 19,30

#### Vigili del fuoco volontari di Saint-Christophe

Capo distaccamento Giachino Corrado

335 65 59 961 01 65 42 207

#### Capi squadra

Breuvé Enrico 01 65 54 16 45

Marcellan Danilo 01 65 54 11 71

Turin Paolo 01 65 54 13 52

#### Emergenza sanitaria pronto intervento

di soccorso 118 (senza prefisso)

Polizia 113 (senza prefisso)

Carabinieri 112 (senza prefisso)

Vigili del Fuoco 115 (senza prefisso)

## Ufficio sindaco 01 65 26 98 22 • 329 7509313

Il sindaco riceve il pubblico il lunedì dalle ore 9 alle 11,30

Su appuntamento tutti i giorni: telefonare al 01 65 26 98 22 • 329 7509313

Assessori • ricevimento al pubblico

Cesarino Bionaz (vice-sindaco) • Silvia Blanc • Vittorino Floran • Umberto Girod

mercoledì dalle 14 alle 15

